

教育了几代人的世界经典童书



金海经典译丛

经典3童话



At the back of
the north wind

在北风的 背后

○(英) 乔治·麦克唐纳/著
温华/译

哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE



◎ (英) 乔治·麦克唐纳/著
温华/译

在北风的背后



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

在北风的背后 / (英) 麦克唐纳著; 温华译. - 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2006. 1

(金海豚经典译丛)

ISBN 7-80699-546-3

I. 在... II. ①麦... ②温... III. 童话-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 110971 号

责任编辑: 马永波 殷宏伟

封面设计: 天下图文工作室

在北风的背后

(英) 乔治·麦克唐纳 著

温华 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbcbbs @ yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 48.5 插图 84 幅 字数 1020 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-546-3/I · 169

定价: 82.80 元(全 6 册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

作者简介

乔治·麦克唐纳 (George MacDonald, 1824-1905) 为苏格兰作家, 一生中创作了三十多部小说, 被誉为“维多利亚时代童话之王”。其作品多以苏格兰生活为题材。1855年, 发表了他的第一部作品——长篇悲剧诗《里里外外》, 受到著名儿童文学作家金斯利和广大读者的赞赏。1858年, 发表了《幻影》, 五年后又推出了《大卫·受尔琴布洛德》。1871年, 他发表了自己最著名的儿童读物《在北风的背后》。他专为儿童所作的作品, 除《公主与妖怪》外, 还有《拉纳德·巴内曼的童年》(1871)、《古塔·珀查·威利》(1873) 和《聪明女人》(1875)。1877年, 以连载形式开始发表另一部优秀儿童文学作品《公主与科迪》。



金海豚经典译丛

经典3童话

经典童话1

- 《祖母的故事》
- 《寻宝人的故事》
- 《5个孩子和一个沙精》
- 《奇迹书》
- 《公主与妖怪》
- 《野生动物的故事》

经典童话2

- 《公主与科迪》
- 《铁路少年》
- 《柳林听风》
- 《动物英雄》
- 《凤凰与魔毯》
- 《丛林故事》

经典童话3

- 《在北风的背后》
- 《向善者》
- 《护身符的故事》
- 《魔法城堡》
- 《杜利特医生的故事》
- 《魔钟》

成长故事

- 《小公主》
- 《失踪的小王子》
- 《小少爷方特罗伊》
- 《秘密花园》
- 《海蒂》
- 《银冰鞋》

探案故事

- 《布朗神父的清白》
- 《布朗神父的智慧》
- 《布朗神父的怀疑》
- 《布朗神父的秘密》
- 《布朗神父的丑闻》

科幻故事

- 《火星战将》
- 《火星大师》
- 《火星公主》
- 《火星棋士》
- 《火星战士》
- 《火星之剑》
- 《火星之女》
- 《火星众神》
- 《火星合成人》

策划: 马永波

责任编辑: 马永波 殷宏伟

封面设计:  天下图文工作室

目 录



- 第一章 干草阁楼 / 1 - 10
- 第二章 草坪上 / 11 - 15
- 第三章 老钻石 / 16 - 23
- 第四章 北风 / 24 - 33
- 第五章 花园凉亭 / 34 - 43
- 第六章 在暴风雨中 / 44 - 49
- 第七章 大教堂 / 50 - 56
- 第八章 东窗 / 57 - 60
- 第九章 钻石怎样来到北风的背后 / 61 - 75
- 第十章 在北风的背后 / 76 - 80
- 第十一章 钻石如何再次回家 / 81 - 85
- 第十二章 钻石在桑威奇遇见了谁? / 86 - 89
- 第十三章 海边 / 90 - 97
- 第十四章 老钻石 / 98 - 100
- 第十五章 马车房 / 101 - 103
- 第十六章 钻石开始了 / 104 - 112
- 第十七章 钻石继续干下去 / 113 - 119
- 第十八章 醉鬼马车夫 / 120 - 124
- 第十九章 钻石的朋友 / 125 - 130

目 录



- 第二十章 钻石学读书 / 131 - 131
- 第二十一章 萨尔的南妮 / 132 - 138
- 第二十二章 雷蒙德先生的谜语 / 139 - 142
- 第二十三章 晨鸟 / 143 - 146
- 第二十四章 又一只早起的鸟 / 147 - 156
- 第二十五章 钻石的梦 / 157 - 165
- 第二十六章 钻石走错路把客人送对了地方 / 166 - 171
- 第二十七章 儿童医院 / 172 - 176
- 第二十八章 小日光 / 177 - 193
- 第二十九章 红宝石 / 194 - 199
- 第三十章 南妮的梦 / 200 - 213
- 第三十一章 北风真在吹 / 214 - 216
- 第三十二章 钻石和红宝石 / 217 - 223
- 第三十三章 前景光明 / 224 - 233
- 第三十四章 在乡下 / 234 - 238
- 第三十五章 我结识钻石 / 239 - 250
- 第三十六章 钻石追问北风 / 251 - 260
- 第三十七章 又一次 / 261 - 266
- 第三十八章 在北风的背后 / 267 - 269



第一章 干草阁楼

你们曾要我讲讲北风背后的故事。一位古希腊作家讲过，那儿有个民族，生活得太舒服了，以至于无法忍受，最后集体跳水自杀。我的故事和他的不同，我认为希罗多德对这个地方的描述不对。我这就告诉你，一个去过那儿的男孩结局如何。

他住在一个马车房楼上一间矮房子里，那儿绝对不是什么北风的背后，他妈妈很清楚。因为房间的一边墙只是用木板子搭成的，板子是那么的破旧，你都可以用铅笔刀刺穿它，撞上北风。这时候，看看北风和刀子谁更锋利！我知道，当你把刀拔出来，风就会像猫抓老鼠那样尾随而来。你很快就会明白，这并不是在北风背后。不过，这房间并不是特别冷，除非北风刮得比平常更猛。我现在要讲的这间房子总是很冷，除了夏天太阳主宰一切的时候。说实话，我不能肯定是不是该叫它为房间，因为它只是个阁楼，堆着喂马的干草、秸秆和燕麦。

当小钻石——等等，我得告诉你，他的爸爸，一个马车夫，用自己最心爱的马的名字给他取了这个名字。他妈妈也没反对。当小钻石躺在床上的时候，他能听到下面那些马在黑暗中津津有味地大吃大嚼，或者在梦中迷迷糊糊地移动。钻石的爸爸用木板在阁楼里搭了一张床，因为马厩里属于他们的地方



太小了，他把老钻石拴在床下的隔栏里，因为它很安静，不是站着而是躺下来睡觉，像个有理性的动物。不过，尽管它有惊人的理性，当小钻石半夜醒来，感到床在北风大作中摇晃时，他还是忍不住要担心，如果风把房子吹倒了，他掉进了马槽，老钻石在没认出身穿睡袍的他之前，会不会把他吃掉。尽管老钻石整个晚上都非常安静，但一旦它醒了，它起身时却像一次地震。然后，小钻石就知道是几点钟了，或者下面要做什么了。

当然是尽快地再睡一觉。

他的脚下和头顶上都是干草，一大捆一大捆地直堆到屋顶。其实，有时候只有穿过一条弯弯曲曲的窄缝他才能来到自己的床前。这条缝看上去就像是为他锯出来的。当然，这些干草要么像落潮那样慢慢地少下去，要么像涨潮那样突然多了起来。有时，他躺在床上，整个阁楼一览无余，星星透过屋顶上的小窗探进头来；有时，散发出甜味的黄色草墙把他的视线锁在半英尺之内。有时候，妈妈在自己房间给他脱掉衣服，让他自己跑到床上，他会爬进干草堆里，躺在那儿想像在外面的大风里是多么寒冷，自己的床上是多么暖和，他高兴时就可以上去，只是现在还不想。他要等冷点儿了再上去。他越是觉得冷，床就越是显得暖和，直到最后，他爬出干草堆，箭一样跳上床，把自己裹起来，舒服地蜷成一团，觉得自己是个幸福的孩子。他丝毫不曾想到，北风正从墙上的缝里钻进来，整晚都吹着他，他的床后面只有一英尺厚的木板，板子的另一边就是北风。

我已经说过了，这些板子又松又碎。虽然外面涂上了焦油，但好些地方更像是柴火而不是木料，所以有些脆软的部分已经烂掉了。有一天，小钻石躺下后，发现木板上有个结疤已



经脱落了，北风正冷酷无情地吹进来，吹着他。他觉得不能听天由命，便又跳下来，拿了一把干草，折起来，做成个塞子，塞进疤孔中间。可北风开始愤怒地大声呼啸，并在钻石睡着的时候，将塞子拔起，摔到了他的鼻子上，那劲道之大，马上就惊醒了他，让他听到北风在洞口刺耳的呼啸。他找到那个塞子，把它塞得更紧。可他正要躺下去的时候，啪！塞子带着气呼呼的哨音，又一次击中了他。这一次是脸颊。他再次起来，做了个新的草塞子，狠狠地塞住了那洞。还没来得及躺下，啪！塞子飞到了他的额头上。他放弃了，把衣服裹在头上，很快睡着了。

虽然第二天狂风大作，钻石还是把那个洞忘得一干二净，因为他忙着用椅子、一个三条腿的凳子和一块毯子在妈妈的火炉旁建了一个暗窟，做好后，在里面坐着。不过他妈妈发现了那个洞，用牛皮纸把它给糊上了。所以当钻石第二天躺下时，他并没有想到它。

可是，过了一会儿，他抬起头，仔细地听着，是谁在跟他说话呢？北风又吹起来了，声音越来越大，呼啦呼啦地。他敢肯定有人在说话——离他非常近。不过他并不害怕，因为他还没有学会害怕呢。所以他干脆坐起来倾听。那声音很轻柔，听上去有点生气的意思，是从床后面冒出来的。他爬过去，把耳朵贴在墙上。可风声是那么大，除此之外他什么也听不到。就在他的头离开墙的那一刻，他又听到了那个声音，就在他的耳旁。他用手摸了摸，碰到了妈妈贴上去的那张纸。他把耳朵靠上去，这下清楚地听到了说话声，纸上的一个小角松了，就像墙上的一张嘴，声音就是从这儿钻进来的。

“小家伙，你干吗堵了我的窗户？”

“什么窗户？”钻石问。



“昨晚你三次把干草塞进来，我只好三次把它吹掉。”

“你说的该不是这个小洞吧？这根本不是窗户，而是我床后的一个洞啊。”

“我没说它是个窗户，我只是说那是我的窗户。”

“可它不能叫窗户，因为窗户是用来往外看的洞啊。”

“是啊，那正是我开这个窗户的原因。”

“可你就在外面，你根本用不着窗户。”

“那你可大错特错了。你不是说了吗，窗子是用来看看外面的，我在我的房间里，想要个窗子看看外面。”

“可你的窗子开在了我的床边。”

“噢，你妈妈已经把三个窗子开进了我的舞厅，你们还在我的顶楼开了三个。”

“可是我听爸爸说，那一回妈妈要他在墙上开窗是违法的，因为那样就看见戴维先生的花园了。”

那个声音笑了。

“法律想抓住我可得要费点事！”

“如果你知道那样做不对，”钻石说，“那你就不应该做。”

“我高过了法律。”

“那你一定有座高楼了。”

“没错，一座高楼，云彩就住在那里面。”

“我的天！”钻石说完，想了想，“那么，我想你用不着让我在床边给你留窗子了。你干吗不在戴维先生床上开窗呢？”

“没人会把窗子开进灰窑里，”那声音非常沮丧地说，“我想从窗户里看到美好的东西。”

“但他肯定有比我好的床，虽然我的已经很好了——好得我都没想过要一个更好的。”



“我关心的不是床，而是里面的东西。我看你还是打开那扇窗子吧。”

“好吧，妈妈说过不应该拒绝别人的请求的。不过，你知道，我也有难处，因为这样做的话，北风就会直接吹到我脸上的。”

“我就是北风。”

“啊呀！”钻石边想边说，“那你能保证我开窗后你不吹我的鼻子吗？”

“我不能保证。”

“可你会弄得我牙疼的，妈妈已经有这个毛病了。”

“但没有窗子我会怎么样呢？”

“我确实不知道。我只想说，我会比你更糟。”

“不，不会的，你不会更糟的——我向你保证。你只会感觉更好。相信我，按我说的做。”

“好吧，我可以把衣服盖在头上。”钻石说着，用尖尖的小指甲摸索着，抓住那张纸的边，一下子撕掉了它。

进来一阵长长的刺骨的冷风，撞击着他光光的小胸脯。他蜷缩进被窝里，把自己裹起来。在他和北风之间已经没有纸的阻挡了，他觉得有点——准确地说不是害怕——我说过他还没学会呢——而是怪怪的，这个北风是个多么奇怪的人哪，它住在那所大房子里——我想叫做“户外”吧——钻石想着——还把窗子开到人们的床上！那声音又响起来了。即使是头埋在床单下，他也可以非常清楚地听到。虽然比刚才高了六倍，但那声音现在变得温柔多了，他觉得听上去有点像妈妈的声音。

“小家伙，你叫什么名字啊？”它问。

“钻石。”他在被窝里说。

“多好玩儿的名字！”



“这是个非常好的名字。”钻石回答。

“我可没觉得。”那声音说。

“哼，我就觉得好。”钻石有点不礼貌地反驳。

“你知道你在跟谁讲话吗?!”

“不知道。”钻石说。

他的确是不知道，因为知道了一个人的名字并不代表知道这个人本身。

“那我就用不着跟你生气了——不过你最好看明白了。”

“钻石是个很可爱的名字啊。”男孩坚持着，为了没有得到肯定而苦恼。

“钻石是特别没用的东西。”那声音说。

“不对，钻石非常好——顶两个人那么大——而且整个晚上那么安静！只不过早上四条长腿站起来的时候吵了点！像打雷。”

“你好像不知道钻石是什么?”

“噢，我当然知道，它是匹了不起的好马。它就睡在我下面，它是老钻石；我是小钻石；或者，要是你喜欢，北风先生，既然你特别挑剔，你就叫它大钻石，叫我小钻石吧。我不知道爸爸最喜欢哪个。”

一阵悦耳的笑声在他旁边响了起来，笑声很大，不过很温和，还带着乐感。不过钻石还是把头埋进了被子底下。

“我不是北风先生。”那声音说。

“你告诉我你是北风的。”钻石坚持着。

“可我没说我是北风先生。”

“噢，那我也得这么叫。妈妈告诉我对人要有礼貌。”

“那我告诉你吧，我认为你称我先生一点都不礼貌。”

“哦，我不知道怎么称呼更好。太抱歉了。”



“可你明明知道。”

“我不知道。”

“你知道。你躺在那儿说话——把头埋在被子下面，根本不抬头看看跟你说话的是什么人，这怎么能说是懂礼貌呢！你得跟我一起走。”

“我想睡觉。”钻石说，简直快要哭了，因为他不想被人责备，即使是在理应如此的时候。

“你明天晚上再睡吧。”

“再说，”钻石说，“你要进戴维先生的花园，可我没法进去，我只能进我们自己的院子。”

“你能把头伸出来吗？”那声音说，有一点生气了。

“不！”钻石半是生气半是害怕地回答。

就在他说出这个词的瞬间，一阵狂风撞着墙上的木板，扫掉了钻石头上的被子。他吓得跳了起来，一张美丽、苍白、巨大的女人脸正盯着他，黑黑的眼睛放着光，显得有点生气。她甜美的上唇颤抖着，这使她看上去似乎要哭了。最奇怪的是她的黑发在头上随风飘扬着，好像阁档里的黑暗都是由她造成的。就在钻石一言不发，只是惊奇而又信任地盯着她的時候——小男孩被她庄严的美丽迷住了——她的头发开始聚在一起，又垂在肩旁，她的脸在头发的衬托下好像云朵间的一轮月亮。借着她眼里闪动的光，钻石看清了她的脸和头发。他只看到了这么多。风已经停息。

“小钻石，现在你和我一起走吧？我很抱歉不得不这么粗暴地对你。”这位女士说。

“好的，好的。”钻石伸出双臂回答说。“不过，”他放下手，又说：“我怎么拿我的衣服啊？都在我妈妈的房间里呢，可门已经锁上了。”



“噢，别想着衣服了。你不会冻着的，我会照顾你的。跟北风在一起人会觉得冷的。”

“我以为每个人都会冷的。”

“那你可大错特错了。不过大多数人确实那么想。他们冷是因为他们并没有和北风在一起，恰恰是没有和北风在一起。”

如果钻石再稍微大一点儿，认为自己是个聪明人的话，他会觉得这位女士是在开玩笑，可他毕竟还小，也不认为自己聪明，于是就完全相信了她的话。他又伸开了双臂，女士的脸往后退了一点。

“跟我来，钻石。”她说。

“好的。”钻石回答，不过有一点儿后悔。

“你不怕吗？”北风说。

“不怕，太太。不过妈妈从来不让我光脚出去。至于衣服，她倒从没说过什么，所以我想她不会介意我不穿衣服。”

“我对你妈妈很了解，”女士说，“她是个好女人，我经常拜访她。你出生的时候我就和她在一起，我看见她又哭又笑。我爱你的妈妈，钻石。”

“那你怎么会不知道我的名字呢，太太？我可以叫你太太吗？”

“一次最好只问一个问题，亲爱的。我很清楚你的名字，不过我想听听你对它说些什么，你不记得那一天了吗？那个男人给你起名字那一天，我是怎么吹开窗子的？”

“啊，记得，记得。”钻石急切地回答，“我们的窗子像门一样打开了，就在马厩门的上面。风——是您，太太——进来了，把那人手里的圣经吹掉了，书页都飘了起来，飘到了地板上。妈妈把它们捡起来还给了他。那上面——”



“有你的名字——主教胸兜上的第六颗钻石。”

“噢！一颗宝石，是吗？”钻石说，“我还以为是一匹马呢。”

“没关系。任何时候一匹马都比一颗钻石强。你看，我知道你和你妈妈的一切。”

“没错，我要和你一起去。”

“现在回答下一个问题：你不要叫我太太，你得叫我自己的名字——尊敬地叫——北风。”

“好的，请吧，北风。你这么美，我早准备好了和你一起去了。”

“你绝不能一碰到美丽的东西马上就跟着走，钻石。”

“可美丽的东西不可能是坏的。你不坏，对吧，北风？”

“是，我不坏，但有时美丽的东西会因为做坏事而变坏。在邪恶毁掉它们的美之前，是有段时间的；所以，他们就会犯错误的。如果小男孩们只会追逐美的东西，”

“好吧，我跟你走是因为你美丽而又善良。”

“喂，不过还有件事，钻石——如果我看上去很丑但没有做坏事——看上去丑陋是因为我在使丑的东西变美——那会怎么样？”

“我不太明白你的话，北风，你告诉我会怎么样吧。”

“好，我告诉你。如果你看到我的脸都黑了，不要害怕。如果你看到我像蝙蝠一样拍打翅膀，像整个天空那么大的翅膀，别害怕。如果你听到我大发雷霆，比铁匠妻子比尔太太还厉害十倍——甚至看到我朝人们的窗子里偷看，像伊夫·德拉伯太太，园丁的妻子那样——你也一定要相信，我是在做自己的工作。不仅如此，钻石，如果我变成了毒蛇或猛虎，你也不要松开拉着我的手，因为只要你拉得紧，我的手是永远不会变



的。如果你一直拉着我，你就会一直知道我是谁，就算我一点也不像北风，你都认不出我来了。我可能会显得很可怕。你明白吗？”

“非常明白。”小钻石说。

“那么来吧。”北风说着，消失在干草后。

钻石爬下床跟上了她。